

翻译错误价值论

许建忠

(天津理工大学外国语学院, 天津市, 300191)

摘要: To err is human。这既反映了翻译错误是不以人的意志为转移的客观性, 也反映了翻译错误发生的合理性。因此, 对误译的研究就显得很有价值。本文从误译的定义入手, 探讨了误译的负价值和正价值, 并论及在一定的条件下, 误译的负价值会向其正价值转化的情况。其目的是承认误译的客观价值(负价值和正价值), 从而发挥误译的最大价值, 以期有效地减少误译发生。

关键词: 误译、负价值、正价值、转化

中图分类号: H059

1. 概说

英国诗人布莱克在《天真的预言》中写到:“一粒沙中能看世界, 一朵野花里能见天国”。误译的现象折射着社会的, 心理的, 政治的, 文化的等种种令人回味的情况。对误译的研究是一项很有价值的工作。

1.1 错误的定义

一般来说, 从内涵方面讲, 错误是在同一关系中事物的客观规律或状况不相符合的认识和行动; 从外延上说, 错误是认识错误和实践错误的集合。对这一定义, 可以从以下几个方面来理解:

第一, 错误在统一关系中获得其规律性。只有在统一关系中, 才能确定错误的内涵与本质。所谓同一关系, 就是指在相同的时空框架中, 事物之间的以及人与事物之间的相互作用、相互制约的状态或情景。

第二, 错误是与事物的客观规律或状况的不相符合。事物的客观规律, 指事物产生和发展过程中本身所固有的本质的、必然的联系, 它是不以人的意志为转移的。人的认识与事物本身所具有的这种本质的、必然的联系不相符合, 对这种联系做了歪曲的反应, 人的行为违背了客观规律, 便叫做错误。事物的状况是一种客观实际的存在, 是一种事实。人的认识与事物本身的实际情况或事实不相符合, 对这种状况或事实做了损益或予以混淆, 或依据这种不正确的认识采取行动, 便叫做错误。对实际情况的损益, 就是对它们进行增删, 夸大或缩小。事物的状况, 也包括实际存在的各种规则、规范。违反了在一定时空中必须或应该遵守的规则、规范, 便是犯错误。

第三, 错误是认识错误和实践错误的集合。从外延上看, 错误是人世间一切认识错误和时间错误的集合, 包括各个领域、各种活动中发生的各种各样的错误。

总之, 错误是与事物的客观规律或实际情况不相符合的认识或行动。这种不相符合, 是在同一关系中, 认识没有正确地反映客观事物的实际, 行动违背了客观规律, 违背了现实生活中客观存在的必须或应该遵守的规则、规范。

1.2 翻译错误的定义

根据以上错误的定义，翻译错误，一般来说，就是在翻译关系中与翻译的客观规律或状况不相符合的认识和行动；从外延上说，翻译错误使认识翻译错误和时间翻译错误的集合。当然，翻译错误应细分为翻译理论和翻译实践两方面的错误。

翻译错误有以下基本特征：客观性、双对性、时空转换性、层次性、多样性、相对性等。其客观性是指无论是翻译错误的内容，还是辨别翻译错误的标准，都是不以任何个人的主观意愿为转移的。真理的内容和检验真理的标准具有客观性，翻译错误也是如此。双对性是指错误既与真理相对，又与正确相对。时空转换性是指翻译错误的性质、危害等随着时空框架的转换而发生变化。层次性是指翻译错误可以分为若干不同的层次。多样性是指翻译错误的性质、类型、表现形式、成因等是多种多样的。相对性，正如真理既有绝对性又有相对性一样，错误也既有绝对性又有相对性。错误尤其本质的规定，在同一关系中，错误与真理、正确的界限是非常分明的，不能混同。但是，相对于不同的关系，相对于不同的范围，错误与真理、正确又是可以相互转化的。

2 翻译错误的价值

“译者逆也”（A translator is a traitor），这既反映了翻译错误是不以人的意志为转移的，也反映出人们犯错的合理性。既然犯错有其合理性，那它就有不但有其反面的价值，而且也有其正面的价值。而且，在一定的条件下，错误的负价值向正价值转化。

2.1 翻译错误的负价值

翻译错误，往往会给当事方带来直接的危害或物质的、精神的损失，这就是翻译错误的负价值。它主要表现在以下几个方面：

2.1.1 可能诱发严重的社会灾难，并可能造成巨大的经济损失

1944年11月27日，美军第十四航空队奉命出动B-29轰炸机，轰炸贵州边境南丹、六甲地区的日军。可是，机场指挥所却将“六甲”错译成“六寨”。于是，57架挂满炸弹的B-29飞机带着错译的命令出击，飞向位于广西边境的六寨镇，把无数颗重磅炸弹扔了下去……结果，设在该镇的张发奎所属四战区指挥所被炸毁，战区司令部附近的一名中将，两名少将，八名上校，200多名中校以下的军官，800多名士兵，连同聚集在该镇的5000多名难民，都成了这场错误轰炸的冤死鬼。一字之差，竟酿出了一场本不该发生的大悲剧。（贝木，1995）

据《环球时报》报道，美媒体撰文反思，美国赖以制定对华决策的情报信息往往错误百出。由于“语言技能和对地区事务的精通尚未受到足够重视”，美国情报人员往往犯下翻译错误，改变信息。另外，他们经常主观地选择情报，将小报报道、论坛帖子等不具权威性的信息作为情报来源。结果，错误情报日积月累，积重难返，加剧了中美相互猜疑。

2.1.2 可能导致无法弥补的精神创伤，导致失败、人生悲剧等

还记得2007年9月姚明在美国休斯顿所做的左脚大脚趾脚沟炎手术吧。当时，有些国内媒体把姚明动手术的左脚大脚趾错误地报道为右脚的大脚趾。而且几乎所有的中国媒体都把姚明此次左脚大脚趾的伤定义为了“骨髓炎”。姚明在看了报道后，第一反应是非常惊

讶，“医生告诉我是脚沟炎，怎么变成骨髓炎了？这问题可要比我现在的实际情况严重了许多啊。”

国内媒体把姚明的伤错说成**骨髓炎**，这当然也不是媒体在做假。因为美国媒体在报道姚明伤势的时候都用了“osteomyelitis”这一专用医学名词，而这一词在字典中的中文意思就是“骨髓炎”。于是中国的媒体也用骨髓炎这一词来定义姚明脚趾伤病的症状。

其实，从为姚明主刀的医生克莱顿对于姚明伤口的分析和定位来看，姚明左脚大脚趾上的炎症状况在中文里更确切、更恰当的定义应该是“脚沟炎”。

2.2 翻译错误的正价值

翻译错误不但有负价值，而且还有正价值。翻译错误在给犯错误者带来直接的危害与损失的同时，也间接地给犯错误者和其他人、给社会带来一份特殊的财富。这笔财富，是人们花了巨额的“学费”、沉痛的代价得来的。翻译错误有刺激、警示、启发、教育等功能，即间接发悟性，这就是错误的正价值，或叫错误的正面价值。

2.2.1 翻译错误具有刺激功能

翻译错误是一种特殊的刺激素。错误是苦果，这种苦果以其特有的苦涩、苦水，刺激着人们，使人不得不去咀嚼它、揣摩它。此类错误不但能刺激人们的挑战欲、人们的好奇心和探索欲，而且能刺激真理的发展。

2008年10月22日，中国国际广播电台旗下网站国际在线发布了李宁静撰写的新闻稿《[联合国报告称北京是世界上最平等的城市](#)》。这条新闻稿具有“芙蓉姐姐”的一切特征，因此一出台便吸引了诸多眼球。从看到这条新闻的第一眼起，众多网友都持有的一种高度的怀疑态度，因为它首先不符合我们的感知。网友章杞基于这样的存疑，出于好奇心和探索欲，决定查证一番联合国报告到底是怎么说的？

经查，其原文如下：

In Asia, on the other hand, cities tend to be more equal than cities in other parts of the developing world, although levels of urban inequality have risen or remain high in some cities. These include Hong Kong, New Delhi, Ho Chi Minh City, Davao and Colombo.

Cities in China tend to be more equal than other Asian cities, with Beijing being among the most equal city in the region, although some Chinese cities, such as Shenzhen, are experiencing relatively high inequality levels similar to those of Bangkok and Manila. China's booming economy has also led to rural-urban and regional disparities, with populations living in cities located on the eastern part of the country enjoying significantly higher per capita incomes than rural populations living in remote western parts of the country.

试译：

另一方面，亚洲的城市比发展中世界的其他地区的城市更加平等，不过有些城市的不平等程度上升了或者仍然很高，其中包括香港、新德里、胡志明市和科伦坡。

中国的城市比亚洲其他的城市更平等，北京是亚洲地区最平等的城市，不过中国有些城市，比如深圳，目前的不平等程度相对较高，与曼谷和马尼拉在伯仲之间。中国急速发展的经济还导致了城乡和地区差异，东部城市人口的人均收入比西部偏僻农村人口的人均收入要高许多。

2.2.2 翻译错误具有警示和教育功能

误译现象的普遍存在给译者敲响警钟，提高译者思想上的重视程度。现代全球信息交流日益频繁，新闻方面的误译会有不可预测的影响。2005年5月7日，中国新闻社驻香港记者

关向东发了一篇关于人民币升值可能对香港造成的影响文章……到11日下午，这篇报道被翻译成文理不通的蹩脚英文登上了《人民日报》下属的《人民网》。翻译的英文报道赫然宣称中国将在下周中美经济官员会晤后宣布人民币升值。这在日交易额上万亿美元的全球外汇市场引起了轩然大波。随着美元汇率的大幅下挫，从新加坡到斯德哥尔摩，世界各地外汇交易员和基金经理们恐慌的电话声响成一片，成堆的电子邮件几乎要挤爆他们的邮箱……尽管风暴很快随着真相而平息，损失却无可挽回。

此类错误不但具有警示而且具有教育作用，教育人们要成为一名合格的翻译，必须具备良好的业务素质 and 思想素质；作为决策者和管理者，要认识到在当今全球一体化的时代重视翻译和培养好翻译是一个部门，乃至国家和民族立于不败之地的重要条件。

2.2.3 翻译错误具有启发功能

首先，它启发人们寻找通向正确、真理、成功的道路。

译研究更大的价值存在于对译者的指导方面。许多文章列举误译的实例并进行归类，从宏观和微观方面为译者提供有价值的建议。李绍选（1998）归纳了产生误译的9种原因：望文生义、背景知识不清、缺乏语篇内容分析、没有注意词义的外延、缺乏专业知识、没有搞清句子结构、词义搞不清、死译、没有运用翻译理论与技巧。译者在培养翻译技能的过程中应尽量避免这些问题出现。朱植德（1998）对若干技术词汇与行业语的误译进行了订正和分析，指出：技术词汇和行业语已进入日常生活英语；翻译人员的培训需重视技术词汇的掌握；加强新词的掌握。王德怀（2000）提出了翻译谚语的四项原则。类似的文章都能开阔译者的思路，提高其翻译技能。

编撰成书的误译研究的指导作用更为全面。外研社2002年出版了《容易误译的英语》，北京大学出版社2004年7月也出版了《新编英汉汉英翻译教程：翻译技巧与误译评析》，对各种词性的误译情况做了详细的介绍。这些都对译者有一定的参考价值。

其次，它启发人们做出新的发现

误译涉及到的问题为其它学科的研究者提供切入点。误译产生的各种原因可以为其他学科研究提供研究课题。在翻译时，“想当然”的情况也是很普遍的。这些想当然的误译通常被认为是对习惯性用语不熟悉导致。但事实上，由于长期受译语环境的熏陶，译者不知不觉中获得了一种固定的思维模式，用固有的思维习惯去理解原文，才无意中造成。由此可见，各民族理解事物的模式不同，值得心理语言学进一步探讨。

有些误译是有意而为之。有意误译的研究价值并不仅仅表现在文化方面对他国文化的取舍之间的度量，还牵涉到其他诸如社会学等领域。尽管如此，有意误译试图并努力把新的文化与新的表现方式介绍给目的语的读者。就其所产生的影响力而言，其意义远远大于失落或被歪曲的信息所付出的代价。其中人们最熟悉、影响也最大的例子莫过于庞德由于一时误读或故意增删，自由翻译中国诗歌进而引导了美国一个新的文学与诗歌流派——意象主义。新闻上的有意误译充满了各种各样的目的，该过程能为政治学等提供研究角度。

第三，它启发人们建立和完善有关制度与规定

日益扩大的对外经济文化交流已在中国催生出百亿元人民币的翻译市场，大量翻译公司也如雨后春笋般涌现出来。但专家指出，中国翻译行业的服务质量和人才管理有待进一步提高。目前的问题主要表现在翻译质量无法保证，没有细化的专业分工，市场价格不规范等方面。

为了协调、规范翻译服务行业，促进全国翻译服务企业的联合作战，优化人力资源，推

进规范化经营和管理,从2003年起,中国译协翻译服务委员会先后推出了《翻译服务规范》、《翻译服务译文质量标准》等一系列标准。这些标准的颁发实施有益于翻译产业的健康发展。

3 翻译错误的负价值向正价值的转化

翻译错误的负价值,不会自动地转化为正价值。要实现这一转化,还需要人们发挥主观能动性,创造一定的条件,进行辛勤的发掘工作。

首先,对翻译错误负价值的分析是实现转化的基础。

要实现翻译错误的负价值向正价值的转化,需要了解错误的负价值是什么。只有了解错误的负价值,才能弄清将错误的负价值转化为正价值的重要性和紧迫性。而只有懂得实现错误的负价值想正价值转化的重要性和紧迫性,就会自觉地去去做这种转化工作。

其次,对翻译错误正价值的发掘是实现转化的关键

对翻译错误正价值的发掘,是实现其负价值想正价值转化的关键环节。在分析翻译错误的负价值的基础上,只有正确地、卓有成效地发觉其正价值,才有可能实现翻译错误的负价值向正价值的转化。翻译错误的正价值只是埋在地下的宝藏。翻译错误好比包含着有价值的东西的矿石,糟粕与精华混杂在一起。这就需要人们运用理性的力量、科学的方法,才能从中发掘出有价值的东西来。对翻译错误正价值的发掘,是一种反思、甄别、选择和提炼的过程。

最后,理论工作者在实现负、正价值转化中的主要作用

实现翻译错误的负价值向正价值转化,既是一个理论问题,更是一个实践问题。在翻译实践中超越翻译错误的客观需要,必然推动人们从翻译理论上去研究翻译错误的负价值向正价值的转化问题。从翻译理论上研究这种转化,是为了在翻译实践中实现这种转化。翻译理论工作者的主要作用,是为实现翻译错误的负价值向正价值的转化提供理论上的支持。理论工作者要研究翻译错误的负价值向正价值的转化问题,还必须坚持翻译理论与翻译客观实际相结合的原则。

李慧娟的“翻译错误面面观——论误译的心理学视角”在这方面颇具代表性。为了全面认识误译问题,她试图就误译产生的心理态势做了一番系统探究。她认为,尽管语言能力和责任感的缺失诱发了误译现象的发生,但其深层原因则隐藏于译者的心理层面。通过种种心理学阐释,误译即可被重新定位为一种意愿——审查——压抑的心理过程。虽然人类认识的误译性决定了误译现象的继续存在,但是通过采纳正确的心理调适方法和建立宽松的社会氛围,译者则仍有可能培育出健康人格,进而有效地减少误译行为的发生。

参考文献

- [1] 贝木. 译错一个字, 误炸 6000 人[Z]. 乡镇论坛, 1995 (1): 38.
- [2] 乐国斌.“有意误译”的忠实性[J]. 怀化学院学报, 2008, (10): 98-100.
- [3] 李慧娟. 翻译错误面面观——论误译的心理学视角[D]. 上海外国语大学 2006 届硕士论文.
- [4] 李绍选. 浅谈翻译中的误译[J]. 中国翻译, 1998 (4): 22- 24.
- [5] 劣质翻译导致误解中国[EB/OL]. <http://world.people.com.cn/GB/57506/4519340.html>. 2009-6-4
- [6] 刘明祥. 错误论. 法律出版社, 1996.
- [7] 全球外汇市场为误译疯狂[EB/OL]. <http://www.sina.com.cn>, 2005-05- 19.
- [8] 王德怀. 翻译谚语的四项原则[J]. 语言与翻译(汉文), 2000 (3): 41- 46.
- [9] 王全忠.“错误”的价值[J]. 中国教师报, 3007-3-15.

- [10] 王思思. 略论“误译”的研究价值[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2007(3): 146-147.
- [11] 误译骨髓炎吓姚明一跳, 手术成功至少休战 6-8 周[EB/OL].
http://www.shguke.com/gukehtml/gsykfbj/09_56_08_568.html. 2009-6-3.
- [12] 章杞. 我们误读了联合国报告[EB/OL].
<http://www.chinaelections.org/newsinfo.asp?newsid=136639>. 2009-6-4.
- [13] 朱植德. 若干误译探析及其启示[J]. 中国翻译, 1998 (4): 22- 24.

The Value of Translation Errors

Xu Jianzhong
(College of Foreign Languages, Tianjin University of
Technology, Tianjin, 300191)

Abstract

To err is human, which reflects the inevitability and rationality of translation errors. Therefore, the translation error is well worth studying. This article discusses the definition of translation error, explores its negative value and positive value, and stresses the transformation from the negative into the positive under certain conditions. It aims at recognizing the objective values of translation errors, and transforming the negative into the positive, so as to effectively reduce the probability of translation errors.

Keywords: translation error; negative value; positive value; transformation from the negative into the positive

作者简介（可选） 许建忠，天津理工大学外国语学院副院长、教授。研究方向：翻译学，跨文化交际。通讯地址：300191 天津理工大学外国语学院。Email: jianzhong_xu@163.com。

注：请按本格式添加页眉（网站 logo）